EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 4.12.2003
KOM(2003) 753 lopullinen

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS,

8 päivänä maaliskuuta 1993 allekirjoitetulla Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Bulgarian tasavallan Eurooppa-sopimuksella perustetussa assosiaationeuvostossa vahvistettavasta, Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirjan 2 ja 3 artiklan muuttamista koskevasta yhteisön kannasta

(komission esittämä)

PERUSTELUT

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Bulgarian tasavallan välisestä assosiaatiosta tehty Eurooppa-sopimus tuli voimaan 1. helmikuuta 1995.

Sopimuksen pöytäkirja nro 2 kattaa EHTY-tuotteet (eli hiilen ja teräksen), mukaan luettuna valtiontuki näille aloille. Pöytäkirjan nro 2 mukaan valtiontuki kaikissa muodoissaan – lukuun ottamatta EHTY-sopimuksen mukaisia poikkeuksia – on Eurooppa-sopimuksen vastaista. Näin ollen Bulgaria voi myöntää valtiontukea vain seuraaviin tarkoituksiin: i) ympäristön parantaminen, ii) tutkimus ja kehittäminen sekä iii) tuotantokapasiteetin pysyvä poistaminen käytöstä.

Tämän sopimuksen pöytäkirjassa nro 2 kuitenkin poikkeuksellisesti sallitaan Bulgarian antavan valtiontukea Bulgarian terästeollisuuden rakenneuudistukseen viiden vuoden ajan sopimuksen voimaantulosta (niin kutsutut vapaavuodet); tämä ajanjakso päättyi 31. joulukuuta 1997. Joka tapauksessa tällaiseen rakenneuudistukseen annettava tuki olisi oikeutettua, jos se olisi tiettyjen edellytysten[1] mukaista.

Bulgarian viranomaiset ovat pyytäneet tehtäväksi Euroopan unionin kanssa lisäpöytäkirjan sen ajanjakson väliaikaiseksi pidentämiseksi, jolloin valtion tukea voidaan poikkeuksellisesti myöntää teräsyhtiöille niiden rakenneuudistusta varten. Bulgarian viranomaiset ovat allekirjoittaneet tämän lisäpöytäkirjan 21. marraskuuta 2002. Lopullinen päätös niin kutsuttujen vapaavuosien jatkamisesta riippuu kuitenkin siitä, hyväksyykö neuvosto komission tekemän arvion perusteella Bulgarian terästeollisuuden rakenneuudistussuunnitelmat.

Kun otetaan huomioon muutokset, joita Bulgarian lainsäädännössä on viime aikoina tapahtunut toimeenpanevien instituutioiden tehtävien jaossa, Bulgaria haluaisi esittää muutosta lisäpöytäkirjan 2 ja 3 artiklaan korvaamalla molemmissa artikloissa olevan viittauksen ”kilpailuneuvostoon” viittauksella ”kilpailunsuojelukomiteaan” 2 artiklassa ja ”valtiovarainministeriöön” 3 artiklassa.

Bulgarian viranomaisten on saatava nämä muutokset hyväksytyiksi taatakseen sen, että Eurooppa-sopimus ja siihen liittyvä pöytäkirja nro 2 ovat yhdenmukaisia Bulgarian toimielinjärjestelmän kanssa. Kun lisäpöytäkirja on saatettu yhdenmukaiseksi, se voi tulla voimaan ja olla oikeusperustana teräsalan kansallisen rakenneuudistussuunnitelman hyväksymiselle.

---

[1] Rakenneuudistusohjelma liittyi kokonaistuotantokapasiteetin yleiseen järkeistämiseen ja vähentämiseen, mihin sisältyi Bulgarian tuottamien valmiiden tavaroiden yleisen tuotantokapasiteetin pysyvä vähentäminen. Se johti siihen, että tukea saava yritys oli kannattava tavanomaisissa markkinaolosuhteissa rakenneuudistuskauden lopussa, ja kyseisen tuen määrä ja laajuus rajoitettiin tiukasti siihen määrään, joka oli ehdottomasti tarpeen kannattavuuden palauttamiseksi, ja tukea vähennettiin asteittain.

Eurooppa-sopimuksen ja Bulgarian lainsäädännön yhdenmukaisuuden takaamiseksi neuvostoa pyydetään hyväksymään liitteenä oleva ehdotus päätökseksi 21. marraskuuta 2002 allekirjoitetun lisäpöytäkirjan muuttamisesta.

Ehdotus

NEUVOSTON PÄÄTÖS

8 päivänä maaliskuuta 1993 allekirjoitetulla Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Bulgarian tasavallan Eurooppa-sopimuksella perustetussa assosiaationeuvostossa vahvistettavasta, Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirjan 2 ja 3 artiklan muuttamista koskevasta yhteisön kannasta

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 87 artiklan 3 kohdan e alakohdan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäisen virkkeen ja 300 artiklan 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon Eurooppa-sopimuksen 9 artiklan 4 kohdassa määrätyn ajanjakson pidentämistä koskevasta lisäpöytäkirjasta 14 päivänä lokakuuta 2002 tehdyn neuvoston päätöksen,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Bulgarian tasavallan assosiaatiosta tehty Eurooppa-sopimus[2] allekirjoitettiin 8 päivänä maaliskuuta 1993.

(2) Edellä mainitun Eurooppa-sopimuksen pöytäkirjassa nro 2 olevan 9 artiklan 4 kohdassa määrätään, että sopimuksen voimaantuloa seuraavan viiden ensimmäisen vuoden aikana ja poiketen siitä, mitä kyseisen artiklan 1 kohdan iii alakohdassa määrätään, Bulgaria voi poikkeuksellisesti myöntää terästuotteille rakenneuudistukseen tarkoitettua valtiontukea, jos kyseinen tuki edistää sitä saavien yritysten kannattavuutta tavanomaisissa markkinaolosuhteissa rakenneuudistuskauden loppuun mennessä, jos kyseisen tuen määrä ja laajuus rajoitetaan tiukasti siihen määrään, joka on ehdottomasti tarpeen kannattavuuden palauttamiseksi, ja tukea vähennetään asteittain ja jos rakenneuudistusohjelma liittyy Bulgarian kokonaistuotantokapasiteetin yleiseen järkeistämiseen ja vähentämiseen.

(3) Alkuperäinen viiden vuoden jakso päättyi 31 päivänä joulukuuta 1997.

(4) Bulgarian tasavalta pyysi edellä mainitun ajanjakson pidentämistä lokakuussa 1997.

(5) Ajanjaksoa pidennettiin väliaikaisesti 1 päivästä tammikuuta 1998 alkaen kahdeksalla vuodella tai kunnes Bulgariasta tulee Euroopan unionin jäsen, riippuen siitä, kumpi ajankohdista on aikaisempi.

---

[2] EYVL L 358, 31.12.1994, s.3.

(6) Lopullinen päätös Eurooppa-sopimuksen pöytäkirjassa nro 2 olevan 9 artiklan 4 kohdan mukaisen ajanjakson pidentämisestä riippuu siitä, hyväksyykö neuvosto komission tekemän arvion perusteella Bulgarian terästeollisuuden rakenneuudistussuunnitelmat.

(7) Tämän vuoksi ovat sopimuspuolet tehneet ja allekirjoittaneet Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirjan.

(8) Bulgarian lainsäädäntöön hiljattain tehdyt muutokset muuttivat toimeenpanevien instituutioiden tehtävien jakoa.

(9) Jotta taataan yhdenmukaisuus Euorooppa-sopimuksen ja Bulgarian toimielinjärjestelmän välillä, on aiheellista muuttaa lisäpöytäkirjan 2 ja 3 artiklaa korvaamalla molemmissa artikloissa oleva viittaus ”kilpailuneuvostoon” viittauksella ”kilpailunsuojelukomiteaan” 2 artiklassa ja ”valtiovarainministeriöön” 3 artiklassa.

(10) Yhdenmukaisuus on välttämätöntä, jotta edellä mainittu Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirja voi tulla Bulgarian lain mukaan voimaan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Ainoa artikla

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Bulgarian tasavallan Eurooppa-sopimuksella perustetussa assosiaationeuvostossa vahvistettava yhteisön kanta Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirjan 2 ja 3 artiklan muuttamisesta perustuu tämän päätöksen liitteenä olevaan luonnokseen assosiaationeuvoston päätökseksi.

Tehty Brysselissä.

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

LIITE

EUROOPAN UNIONIN JA BULGARIAN TASAVALLAN VÄLINEN ASSOSIAATIO

- Assosiaationeuvosto -

EUROOPAN YHTEISÖJEN JA NIIDEN JÄSENVALTIOIDEN SEKÄ BULGARIAN ASSOSIAATIONEUVOSTON PÄÄTÖS N:O ..../2003

Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirjan 2 ja 3 artiklan muuttamisesta

ASSOSIAATIONEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Bulgarian tasavallan assosiaatiosta tehdyn Eurooppa-sopimuksen,

ottaa huomioon Eurooppa-sopimuksen pöytäkirjan nro 2 ja erityisesti sen lisäpöytäkirjan 2 ja 3 artiklan,

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Sopimuspuolet ovat tehneet ja allekirjoittaneet lisäpöytäkirjan Eurooppa-sopimuksen pöytäkirjassa nro 2 olevan 9 artiklan 4 kohdan mukaisen ajanjakson pidentämisestä.

(2) Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirjasta tehtiin Euroopan yhteisön puolesta 14 päivänä lokakuuta 2002 neuvoston päätös 12685.

(3) Bulgarian lainsäädäntöön hiljattain tehdyt muutokset muuttivat toimeenpanevien instituutioiden tehtävien jakoa.

(4) Jotta taataan yhdenmukaisuus Euorooppa-sopimuksen lisäpöytäkirjan ja Bulgariassa tapahtuneiden institutionaalisten muutosten välillä, on aiheellista muuttaa lisäpöytäkirjan 2 ja 3 artiklaa korvaamalla molemmissa artikloissa oleva viittaus ”kilpailuneuvostoon” viittauksella ”kilpailunsuojelukomiteaan” 2 artiklassa ja ”valtiovarainministeriöön” 3 artiklassa.

(5) Yhdenmukaisuus on välttämätöntä, jotta edellä mainittu Eurooppa-sopimuksen lisäpöytäkirja voi tulla Bulgarian lain mukaan voimaan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Bulgarian tasavallan assosiaatiosta tehdyn Eurooppa-sopimuksen pöytäkirjassa nro 2 olevan 9 artiklan 4 kohdan määräyksissä tarkoitetun ajanjakson pidentämistä koskevan lisäpöytäkirjan 2 artiklassa ilmaisu ”kilpailuneuvosto” korvataan ilmaisulla ”kilpailunsuojelukomitea”.

Lisäpöytäkirjan 3 artiklassa ilmaisu ”kilpailuneuvosto” korvataan ilmaisulla ”valtiovarainministeriö”.

Muutetun lisäpöytäkirjan teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona assosiaationeuvosto tekee sen.

Tehty Brysselissä.

Assosiaationeuvoston puolesta

Puheenjohtaja

Toisinto, johon ehdotetut muutokset on tehty

EUROOPAN YHTEISÖJEN JA NIIDEN JÄSENVALTIOIDEN SEKÄ BULGARIAN TASAVALLAN VÄLISESTÄ ASSOSIAATIOSTA TEHDYN EUROOPPA-SOPIMUKSEN LISÄPÖYTÄKIRJA EUROOPPA-SOPIMUKSEN PÖYTÄKIRJASSA NRO 2 OLEVAN 9 ARTIKLAN 4 KOHDASSA MÄÄRÄTYN AJANJAKSON PIDENTÄMISESTÄ

EUROOPAN YHTEISÖ, jäljempänä ’yhteisö’, ja

BULGARIAN TASAVALTA, jotka

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Bulgarian tasavallan assosiaatiosta tehdyn Eurooppa-sopimuksen ja erityisesti sen pöytäkirjan nro 2 9 artiklan 4 kohdan,

SEKÄ KATSOVAT SEURAAVAA:

(1) Eurooppa-sopimuksen pöytäkirjassa nro 2 olevan 9 artiklan 4 kohdassa määrätään, että sopimuksen voimaantuloa seuraavan viiden ensimmäisen vuoden aikana ja poiketen siitä, mitä kyseisen artiklan 1 kohdan iii alakohdassa määrätään, Bulgaria voi poikkeuksellisesti myöntää EHTY-terästuotteille rakenneuudistukseen tarkoitettua valtiontukea, jos kyseinen tuki edistää sitä saavien yritysten kannattavuutta tavanomaisissa markkinaolosuhteissa rakenneuudistuskauden loppuun mennessä ja kyseisen tuen määrä ja laajuus rajoitetaan tiukasti siihen määrään, joka on ehdottomasti tarpeen tämän kannattavuuden palauttamiseksi, ja sitä vähennetään asteittain ja jos rakenneuudistusohjelma liittyy Bulgarian kokonaistuotantokapasiteetin yleiseen järkeistämiseen ja vähentämiseen.

(2) Alkuperäinen viiden vuoden jakso päättyi 31 päivänä joulukuuta 1997.

(3) Bulgarian tasavalta pyysi edellä mainitun ajanjakson pidentämistä lokakuussa 1997.

(4) Kyseistä ajanjaksoa olisi pidennettävä 1 päivästä tammikuuta 1998 alkaen kahdeksalla vuodella tai kunnes Bulgariasta tulee Euroopan unionin jäsen, riippuen siitä, kumpi ajankohdista on aikaisempi,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 ARTIKLA

Ajanjaksoa, jona Bulgarian tasavalta voi poikkeuksellisesti myöntää terästuotteille rakenneuudistukseen tarkoitettua valtiontukea pöytäkirjan nro 2 9 artiklan 4 kohdassa luetelluin edellytyksin, pidennetään 1 päivästä tammikuuta 1998 alkaen kahdeksalla vuodella tai kunnes Bulgariasta tulee Euroopan unionin jäsen, riippuen siitä, kumpi ajankohdista on aikaisempi. Ajanjakson pidentämisen edellytyksenä on 2 ja 3 artiklassa säädettyjen edellytysten täyttyminen.

2 ARTIKLA

Bulgarian tasavallan on esitettävä Euroopan komissiolle rakenneuudistusohjelma ja liiketoimintasuunnitelmat, jotka täyttävät pöytäkirjan nro 2 9 artiklan 4 kohdassa luetellut

vaatimukset ja jotka Bulgarian tasavallan kansallinen valtiontuen valvontaviranomainen (~~kilpailuneuvosto~~ [korvataan ilmaisulla] kilpailunsuojelukomitea) on arvioinut ja hyväksynyt.

3 ARTIKLA

Komissio tekee lopullisen arvion siitä, täyttävätkö rakenneuudistusohjelma ja liiketoimintasuunnitelmat pöytäkirjan nro 2 9 artiklan 4 kohdassa luetellut vaatimukset. Euroopan unionin neuvosto päättää, ovatko ohjelma ja suunnitelmat edellä mainitun artiklan vaatimusten mukaisia.

Komissio valvoo jatkuvasti suunnitelmien täytäntöönpanoa yhteisön puolesta ja kansallinen valtiontuen valvontaviranomainen (~~kilpailuneuvosto~~ [korvataan ilmaisulla] valtiovarainministeriö) Bulgarian tasavallan puolesta.

4 ARTIKLA

Tätä pöytäkirjaa voidaan muuttaa Euroopan yhteisöjen ja niiden jäsenvaltioiden sekä Bulgarian tasavallan assosiaatiosta tehdyllä Eurooppa-sopimuksella perustetun assosiaationeuvoston päätöksellä.

5 ARTIKLA

Tämä pöytäkirja tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tarvittavien sisäisten menettelyjen loppuun saattamisesta. Sitä sovelletaan tilapäisesti sen allekirjoituspäivästä alkaen.

Tehty Brysselissä.

Euroopan yhteisön puolesta

Bulgarian tasavallan puolesta